

**ANNEX 2**  
**to the Joint Publishing Agreement of 3 July 2023**

**The Juliusz Mieroszewski Dialogue Centre**, with its registered office in Warsaw, ul. Jasna 14/16A, 00-041 Warsaw, the Republic of Poland, operating on the basis of the Act of 25 March 2011 on the Juliusz Mieroszewski Dialogue Centre (Dziennik Ustaw of 2023, item 96), NIP No. (Tax ID No.): 5252503602, REGON No. (Statistical ID No.): 142894349, represented by **Dr. Ernest Wyciszkievicz**, Director of the Juliusz Mieroszewski Dialogue Centre, hereinafter referred to as '**the Centre**',

and

**The Instiute for Devopment of Freedom of Information**, with its registered seat in Tbilisi, 20, T. Shevchenko St., 0108 Tbilisi, Georgia, date od registration: 18 June 2009, tax identificationa numer: 204569617, UEI/DUNS No.: 683527652, represented by **Mr. Giorgi Kldiashvili**, Executive Director of the Institute for Development of Freedom of Information, hereinafter referred to as '**the Instiute**',

both hereinafter referred to collectively as 'the Parties' and each one separately as 'the Party',

having regard to the occurrence of circumstances in Georgia beyond the control of the Parties (force majeure),

have hereby concluded the following Annex:

**§ 1.** The subject of this Annex is to introduce changes to the Joint Publishing Agreement, concluded between the Parties on 3 July 2023, as amended by the Annex 1 of 5 March 2024, hereinafter referred to as 'the Agreement'.

**§ 2.** As from the date of signing this Annex, the performance of the Agreement is suspended for an indefinite period of time.

**§ 3.** During the period referred to in § 2 of this Annex, the Parties are not obliged to performance of their obligations under the Agreement, including in particular:

- 1) the Center is not obliged to transfer to the Institute the second installment of the amount referred to in § 8 section 2 point 2 of the Agreement;
- 2) the Instiute is not obliged to carry out the activities specified in the Agreement and in the cost estimate for the preparation and publication of the book about the victims of the Great Terror in Adjara, attached as Appendix 2 to the Agreement.

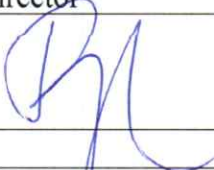

**§ 4.** The execution of the Agreement shall be resumed as soon as possible after the cessation of the force majeure. In such case, the Parties shall be obliged to conclude a written annex to the Agreement in advance, specifying in particular:

- 1) the schedule for preparation and publication in the Georgian language of the book about the victims of the Great Terror in Adjara, attached as Appendix 1 to the Agreement;
- 2) the cost estimate for the preparation and publication of the book about the victims of the Great Terror in Adjara, attached as Appendix 2 to the Agreement.

§ 5. All other terms and conditions of the Agreement remain unchanged.

§ 6. This Annex has been drawn up in three identical counterparts, each in Polish and English, with two counterparts for the Centre and one counterpart for the Institute. In case of divergent interpretations, the Polish text shall prevail.

§ 7. This Annex binds the Parties from the date of its signing by the last of the Parties.

For the Centre		For the Institute	
Name and Surname	Dr. Ernest Wyciszkiewicz	Name and Surname	Mr. Giorgi Kldashvili
Title	Director	Title	Executive Director
Signature		Signature	
Date		Date	31/05/2024



## ANEKS 2

### do umowy o wspólnym przedsięwzięciu wydawniczym z dnia 3 lipca 2023 r.

**Centrum Dialogu im. Juliusza Mieroszewskiego** z siedzibą w Warszawie, ul. Jasna 14/16A, 00-041 Warszawa, Rzeczpospolita Polska, działające na podstawie ustawy z dnia 25 marca 2011 r. o Centrum Dialogu im. Juliusza Mieroszewskiego (Dz. U. z 2023 r. poz. 96), numer NIP: 5252503602, numer REGON: 142894349, reprezentowane przez **dr. Ernesta Wyciszkiewicza**, Dyrektora Centrum Dialogu im. Juliusza Mieroszewskiego, zwane dalej „**Centrum**”,

oraz

**Instytut Rozwoju Wolności Informacji (Institute for Development of Freedom of Information)** z siedzibą w Tbilisi, ul. T. Shevchenki 20, 0108 Tbilisi, Gruzja, data rejestracji: 18 czerwca 2009 r., numer identyfikacji podatkowej: 204569617, numer UEI/DUNS: 683527652, reprezentowany przez **dr. Giorgi Kldiashvili**, Dyrektora Wykonawczego Instytutu Rozwoju Wolności Informacji (Institute for Development of Freedom of Information), zwany dalej „**Instytutem**”,

zwane dalej w treści umowy łącznie „**Stronami**”, a oddzielnie „**Stroną**”,

mając na uwadze wystąpienie w Gruzji okoliczności pozostających poza kontrolą Stron (siła wyższa),

zawierają aneks o treści następującej:

**§ 1.** Przedmiotem aneksu jest wprowadzenie zmian do umowy o wspólnym przedsięwzięciu wydawniczym, zawartej między Stronami w dniu 3 lipca 2023 r., zmienionej aneksem 1 z dnia 5 marca 2024 r., zwanej dalej „**umową**”.

**§ 2.** Od dnia zawarcia niniejszego aneksu wykonywanie umowy ulega zawieszeniu na czas nieoznaczony.

**§ 3.** 1. W okresie, o którym mowa w § 2, Strony nie są zobowiązane do spełnienia świadczeń wynikających z umowy, w tym w szczególności:

- 1) Centrum nie jest zobowiązane do przekazania Instytutowi drugiej raty kwoty, o której mowa w § 8 ust. 2 pkt 2 umowy;
- 2) Instytut nie jest w zobowiązany do realizacji działań wyszczególnionych w umowie oraz w kosztorysie przygotowania i wydania książki w języku gruzińskim o ofiarach Wielkiego Terroru w Adżarii, stanowiącym załącznik nr 2 do umowy.



**§ 4.** Wykonywanie umowy ulegnie wznowieniu niezwłocznie po ustaniu działania siły wyższej. W tym przypadku Strony zobowiązują się do uprzedniego zawarcia pisemnego aneksu do umowy, określającego w szczególności:

- 1) harmonogram przygotowania i wydania książki w języku gruzińskim o ofiarach Wielkiego Terroru w Adżarii, stanowiącego załącznik nr 1 do umowy;
- 2) kosztorys przygotowania i wydania książki w języku gruzińskim o ofiarach Wielkiego Terroru w Adżarii, stanowiący załącznik nr 2 do umowy.

§ 5. Pozostałe postanowienia umowy nie ulegają zmianie.

§ 6. Niniejszy aneks sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, z czego dwa egzemplarze przeznaczone są dla Centrum i jeden egzemplarz dla Instytutu. W razie rozbieżności w interpretacji tekst w języku polskim będzie uważany za rozstrzygający

§ 7. Niniejszy aneks wiąże Strony z dniem podpisania przez ostatnią ze Stron.

W imieniu Centrum		W imieniu Instytutu	
Imię i nazwisko	dr Ernest Wyciszekiewicz	Imię i nazwisko	Giorgi Kldashvili
Stanowisko	Dyrektor	Stanowisko	Dyrektor Wykonawczy
Podpis		Podpis	
Data		Data	31/05/2024



## UMOWA O DZIEŁO

zawarta w dniu 12.06.2024 r. roku w Warszawie  
pomiędzy:

**Centrum Dialogu im. Juliusza Mieroszewskiego** z siedzibą w Warszawie, ul. Jasna 14/16A, 00-041 Warszawa, Rzeczpospolita Polska, działającym na podstawie ustawy z dnia 25 marca 2011 r. o Centrum Dialogu im. Juliusza Mieroszewskiego (Dz. U. z 2019 r. poz. 640, z późn. zm.), numer NIP: 5252503602, numer REGON: 142894349, reprezentowanym przez **dr. Ernesta Wyciszkwicz**a, Dyrektora Centrum Dialogu im. Juliusza Mieroszewskiego, zwanym dalej „**Zamawiającym**”,

a

**Giorgi Kldiashvili**, zamieszkałym w Gruzji, Niaghvari Street 4/18, 0108 Tbilisi, numer paszportu: 18AC36664, zwany dalej „**Wykonawcą**”.

Umowa zawierana jest na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164, z późn. zm.).

### § 1.

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego dzieła, polegającego na uczestnictwie w debacie po filmie „Najgruziński” nt. bieżącej sytuacji Gruzji w Kinotece, Plac Defilad 1 00-901 Warszawa, 12.06.2024 roku o godz. 18:00 zwanego dalej „dziełem”.

2. Wykonawca oświadcza, że dzieło:

- 1) stanowi utwór w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 666, z późn. zm.);
- 2) nie jest przedmiotem negocjacji, umowy lub innych ustaleń, nawet prawnie niewiążących, poczynionych z innym podmiotem niż Zamawiający.

3. Wykonawca oświadcza, że nie prowadzi działalności gospodarczej, nie jest zarejestrowanym podatnikiem podatku od towarów i usług (VAT) oraz nie jest płatnikiem podatków, ani płatnikiem składek na ubezpieczenia społeczne oraz ubezpieczenie zdrowotne.

### § 2.

1. Wykonawca wyraża zgodę na wykonanie przez Zamawiającego dokumentacji fotograficznej

## CONTRACT FOR SPECIFIC WORK

signed on 12.06.2024 in Warsaw by and between:

**The Juliusz Mieroszewski Centre for Dialogue**, with its registered seat in Warsaw, at 14/16A Jasna St., 00-041 Warsaw, the Republic of Poland, NIP (taxpayer ID): 5252503602, REGON (statistical number): 142894349, represented by **dr. Ernest Wyciszkwicz**, the Director of the Juliusz Mieroszewski Centre for Dialogue, hereinafter referred to as ‘**the Ordering Party**’,

and

**Giorgi Kldiashvili**, residing in Georgia, Niaghvari Street 4/18, 0108 Tbilisi, passport number: 18AC36664, hereinafter referred to as ‘**the Contractor**’.

This Contract is being signed under Article 4 (8) of the Act of 29 January 2004 – Public Procurement Law (Dz. U. – Polish Official Journal of 2015, item 2164, as amended).

### § 1.

1. The subject-matter of this Contract is the Contractor’s performance of Work consisting in the participation in the debate after the film “Najgruziński” on the current situation in Georgia in Kinoteka. Plac Defilad 1 00-901 Warszawa on 12.06.2024 at 18:00, hereinafter referred to as ‘Work’.

2. The Contractor hereby declares that the Work:

- 1) represents copyrighted work (*utwór*) in the meaning of Article 1 of the Act of 4 February 1994 on Copyright and Neighbouring Rights (Dz. U. – Polish Official Journal of 2016, item 666, as amended);
- 2) is not a subject-matter of negotiations, agreement or any other arrangements with an entity other than the Ordering Party, even if not legally binding.

3. The Contractor hereby declares that he/she does not conduct business activity, is not a registered taxpayer of value added tax (VAT) and is not a tax remitter or a payer of social security and health insurance contributions.

### § 2.

The Contractor hereby consents to the Ordering Party’s execution of photographic and audio or

<p>oraz dźwiękowej lub wizualnej (z dźwiękiem lub bez) dzieła, w szczególności wykonania fotografii, nagrania wideo lub filmu, w trakcie realizacji przedmiotu umowy. Egzemplarze dzieła są przedmiotem własności lub innych praw rzeczowych Zamawiającego.</p> <p>2. Wykonawca wyraża zgodę na rozpowszechnianie przez Zamawiającego swojego wizerunku zawartego w dokumentacji fotograficznej i dźwiękowej lub wizualnej (z dźwiękiem lub bez) dzieła, bez wynagrodzenia z tego tytułu. Zezwolenie to nie jest ograniczone czasowo, ilościowo i terytorialnie.</p>	<p>visual documentation of the Work (with or without sound), in particular the taking of photographs, video recording or a film during the performance of this Contract. Copies of the Work are owned by the Ordering Party or are subject of other material rights of the Ordering Party.</p> <p>2. The Contractor hereby agrees that the Ordering Party may distribute his/her image contained in the photographic and audio or visual documentation of the Work (with or without sound), without remuneration for such distribution. This authorisation shall not be limited in time, quantity or territory.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 3.</b></p> <p>Zamawiający zobowiązuje się do pokrycia związanych z udziałem Wykonawcy w debacie, o której mowa w § 1 ust. 1:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) kosztów podróży Wykonawcy;</li> <li>2) kosztów noclegu Wykonawcy;</li> <li>3) kosztów wyżywienia Wykonawcy;</li> <li>4) kosztów innych niż określone w pkt 1-3, uzasadnionych potrzebami Wykonawcy w związku z udziałem w debacie, o której mowa w § 1 ust. 1.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 3.</b></p> <p>The Ordering Party hereby undertakes to cover the following costs related to the Contractor's participation in the debate referred to in § 1 item 1:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) the Contractor's travelling costs;</li> <li>2) the Contractor's accommodation costs, including overnight stays;</li> <li>3) the costs of Contractor's meals;</li> <li>4) costs other than those specified in items 1-3 above, justified by the Contractor's needs in connection with his/her participation in the debate referred to in § 1 item 1.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 4.</b></p> <p>1. Wykonawca oświadcza, że jego autorskie prawa majątkowe do dzieła są nieograniczone i że w zakresie przysługujących mu autorskich praw majątkowych do dzieła udziela Zamawiającemu licencji wyłącznej na korzystanie z dzieła na następujących polach eksploatacji:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) utrwalanie dzieła dowolną techniką, w tym techniką cyfrową, na istniejących w chwili zawarcia niniejszej umowy nośnikach, w tym na taśmie światłoczułej, taśmie magnetycznej, płycie DVD, Blu-ray, CD-R, CD-RW, Video-CD, Mini Disc, twardym dysku komputera, plikach MP3 lub MP4;</li> <li>2) zwielokrotnianie dzieła dowolną techniką, w tym techniką cyfrową, na istniejących w chwili zawarcia niniejszej umowy nośnikach, w tym na taśmie światłoczułej, taśmie magnetycznej, płycie DVD, Blu-ray, CD-R, CD-RW, Video-CD, Mini Disc, twardym dysku komputera, plikach MP3 lub MP4;</li> <li>3) wprowadzanie dzieła do pamięci komputera (pamięci ROM i RAM);</li> <li>4) wprowadzanie do obrotu egzemplarzy dzieła, utrwalonych w sposób określony w pkt 1;</li> <li>5) wprowadzanie dzieła do sieci Internetu;</li> <li>6) publiczne wykonywanie, wyświetlanie, odtwarzanie oraz nadawania i reemitowanie dzieła, a także publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>§ 4.</b></p> <p>The Contractor his/her economic copyrights in the Work are unlimited and that within his/her economic copyrights to the Work the Contractor grants the Ordering Party an exclusive license to use the Work in the following fields of exploitation:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) recording the Work in any technique, including digital technology, on any media existing at the time of the conclusion of this Contract, including photo-sensitive tape, magnetic tape, DVD, Blu-ray, CD-R, CD-RW, Video-CD, Mini Disc, computer hard disk, MP3 or MP4 files;</li> <li>2) reproducing the Work using any technique, including digital reproduction, on any media existing at the time of conclusion of this Contract, including photo-sensitive tape, magnetic tape, DVD, Blu-ray, CD-R, CD-RW, Video-CD, Mini Disc, computer hard disk, MP3 or MP4 files;</li> <li>3) entering the Work into computer memory (ROM and RAM);</li> <li>4) introducing copies of the Work recorded in the manner specified in item 1;</li> <li>5) posting the Work on the Internet;</li> <li>6) public performance, display, reproduction, broadcasting and rebroadcasting of the Work, as well as making the Work publicly available in such a way that everyone can access it from a</li> </ol>

<p>dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;</p> <p>7) wykorzystanie dzieła lub jego fragmentów w celach informacyjnych, promocyjnych i reklamowych;</p> <p>8) dokonywanie w dziele zmian wynikających z uzasadnionych potrzeb Zamawiającego;</p> <p>9) sporządzanie wersji obcojęzycznych dzieła (napisy, dubbing, lektor);</p> <p>10) najmu i dzierżawy dzieła.</p> <p>2. Korzystanie przez Zamawiającego z dzieła na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1, nie jest ograniczone czasowo, ilościowo i terytorialnie.</p> <p>3. Zamawiający może upoważnić inne osoby lub podmioty do korzystania z dzieła w zakresie uzyskanej licencji wyłącznej, o której mowa w ust. 1.</p> <p>4. Terytorialny i przedmiotowy zakres licencji wyłącznej, o której mowa w ust. 1, znajduje odpowiednie zastosowanie do udzielenia Zamawiającemu zezwoleń na korzystanie z opracowania dzieła i rozporządzanie tym opracowaniem.</p> <p>5. Zamawiający zobowiązuje się do poszanowania autorskich praw osobistych Wykonawcy.</p>	<p>place and at a time of choice;</p> <p>7) using the Work or parts thereof for information, promotion and advertising purposes;</p> <p>8) making changes to the Work resulting from the justified needs of the Ordering Party;</p> <p>9) preparing versions of the Work in foreign languages (subtitles, dubbing, voice-over);</p> <p>10) renting and leasing the Work.</p> <p>2. The use of the Work by the Ordering Party in the fields of exploitation listed in item 1 above shall not be limited in time, quantity or territory.</p> <p>3. The Ordering Party may authorise other persons or entities to use the Work within the scope of the exclusive licence referred to in item 1 above.</p> <p>4. The territorial and substantive scope of the exclusive licence referred to in item 1 above shall apply accordingly to permissions granted to the Ordering Party to use derivative works based on the Work and to dispose of such derivative works.</p> <p>5. The Ordering Party hereby undertakes to respect the Contractor's personal copyrights.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 5.</b></p> <p>1. Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości 1000,00 (słownie tysiąc, 00/100) złotych brutto.</p> <p>2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wynagrodzenie za wykonanie dzieła w umówiony sposób i w umówionej formie, za udzielenie licencji wyłącznej do dzieła w zakresie, o którym mowa w § 4, jak również za spełnienie przez Wykonawcę innych świadczeń objętych postanowieniami niniejszej umowy.</p> <p>3. Podstawą zapłaty wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, będzie wystawiony przez Wykonawcę prawidłowo sporządzony i potwierdzony przez Zamawiającego rachunek, zawierający dokładny opis wykonanego dzieła. Wykonawca zobowiązuje się do wystawienia rachunku po wykonaniu dzieła.</p> <p>4. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, nastąpi przelewem bankowym na konto: SWIFT BAGAGE22, IBAN GE92BG0000000499048246 w terminie 14 dni od dnia dostarczenia Zamawiającemu</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p>1. The Ordering Party shall pay the Contractor a remuneration in the amount of 1000,00 (say: thousand 00/100) Polish zlotys, gross.</p> <p>2. The remuneration referred to in item 1 above shall include the remuneration for the performance of the Work in the agreed manner and format, for granting an exclusive licence to the Work to the extent described in § 4 above, as well as for the Contractor's other performances hereunder.</p> <p>3. The remuneration referred to in item 1 above shall be paid on the basis of a properly prepared invoice issued by the Contractor and confirmed by the Ordering Party, containing a detailed description of the Work performed. The Contractor hereby undertakes to issue an invoice after performing the Work.</p> <p>4. The remuneration referred to in item 1 above shall be paid by bank transfer SWIFT BAGAGE22, IBAN GE92BG0000000499048246 within 14 days following the delivery of the invoice to the Ordering Party.</p>

rachunku.	
<p style="text-align: center;"><b>§ 6.</b></p> <p>Z tytułu zezwoleń na korzystanie z opracowania dzieła i rozporządzenie tym opracowaniem, o których mowa w § 4 ust. 4, Zamawiający nie jest zobowiązany do zapłaty na rzecz Wykonawcy żadnego wynagrodzenia.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 6.</b></p> <p>The Ordering Party shall not be obliged to pay any remuneration to the Contractor for the permissions to use a derivative work and to dispose of such derivative work, as referred to in § 4 item 4 above.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 7.</b></p> <p>Wierzytelności wobec Zamawiającego wynikające z niniejszej umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 7.</b></p> <p>Debts claimable from the Ordering Party hereunder may not be transferred to any third parties without prior written consent of the Ordering Party.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 8.</b></p> <p>1. Umowa została zawarta na okres realizacji przedmiotu umowy.</p> <p>2. Zamawiający może w każdym terminie rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym, w razie wyczerpania przez Zamawiającego środków finansowych zaplanowanych i przeznaczonych na realizację przedmiotu umowy. Wykonawcy nie przysługuje prawo do roszczeń z tego tytułu.</p> <p>3. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>4. Każda ze stron umowy może rozwiązać umowę z zachowaniem dwudniowego okresu wypowiedzenia.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 8.</b></p> <p>1. This Contract has been signed for the period covering the performance of the subject-matter of this Contract.</p> <p>2. The Ordering Party may terminate this Contract at any time with immediate effect in case the funds planned and allocated for the subject-matter of this Contract have been exhausted. The Contractor shall not be entitled to any claims on this basis.</p> <p>3. Any amendments to this Contract shall only be valid if made in writing.</p> <p>4. Each Party may terminate this Contract upon a two days' notice.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 9.</b></p> <p>1. Umowa podlega prawu polskiemu i zgodnie z nim powinna być interpretowana.</p> <p>2. W sprawach nieunormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w tym przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.</p> <p>3. Spory między stronami rozstrzyga sąd miejscowo właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 9.</b></p> <p>1. This Contract is governed by the Polish law and shall be construed accordingly.</p> <p>2. Any and all matters not provided for herein shall be governed by the commonly applicable provisions of law, including those of the Polish Civil Code and the Act of 4 February 1994 on Copyright and Neighbouring Rights.</p> <p>3. Any disputes between the Parties shall be adjudicated by the court geographically competent for the Ordering Party's seat.</p>
<p style="text-align: center;"><b>§ 10.</b></p> <p>Umowa sporządzona została w dwóch egzemplarzach po jednym dla Zamawiającego i Wykonawcy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 10.</b></p> <p>This Contract has been drawn up in two counterparts: one counterpart for the Ordering Party and one for the Contractor.</p>

**Zamawiający / Ordering Party**

**Wykonawca / Contractor**

DYREKTOR  
Centrum Dialogu  
im. Juliusza Miroszewskiego  
*dr Ernest Wyciszkiewicz*  
Centrum Dialogu  
im. Juliusza Miroszewskiego

